

# KAROL SZYMANOWSKI

## SECHS LIEDER DER MÄRCHENPRINZESSIN OP. 31

FÜR GESANG UND KLAVIER  
GEDICHTE VON SOPHIE SZYMANOWSKI  
Deutsche Übersetzung von Jan Sliwinski-Effenberger

## SIX CHANTS DE LA PRINCESSE DES CONTES DE FÉE

CHANT ET PIANO  
PAROLES ET VERSION FRANÇAISE DE MME SOPHIE SZYMANOWSKA

UE 8598

UNIVERSAL EDITION

**PIEŚNI KSIĘŻNICZKI Z BAŚNI OP. 31**  
SŁOWA SOPHIE SZYMANOWSKA

# PIEŚNI KSIĘŻNICZKI Z BAŚNI.

Six chants de la  
Princesse des Contes de Fée.

Sechs Lieder  
der Märchenprinzessin.

Paroles et version française de Mme. Sophie Szymanowska.  
Deutsche Übersetzung von Jan Sliwinski-Effenberger.

## I. Samotny księżyc.

La lune solitaire.

Der einsame Mond.

Karol Szymanowski, Op. 31, N<sup>o</sup> 1.

Moderato. Flessibile.

rit.

Canto.

Piano.

*p dolce*

rit.

rallent.

(ad libitum)

*pp*

*b*

Ah

Ah

*trium* **acceler.**

Ah Ah Ah

*pp*

*trium* **a tempo**

Ah Ah

Cza -  
Ah!  
Man -

*p dolce*

- sem mię gnie - - wa księ - - życ srebr - no - li - - cy  
- que mèn - nui - e la lu - - ne in - di - scrè - - te  
- ches - mal macht mich der Mond wirk - lich recht bö - - se,

rall.

Co w noc wio sen - na skrada się - z za chmur.  
 qui nous é - pi - e par u - ne nuit d'é - té.  
 wenn er sich nächt - lich in den Wolken ver - steckt.

*pp dolce*

*p*

(ad libitum)

Ah!  
 Ah!  
 Ah!

by nam mi - los - ne  
 pour nous dé - ro - ber les mys -  
 um uns das Ge - heimnis der

(colla parte)

*tr*

*p*

(Red. \*)

Poco meno. Sostenuto.

wy - drzec ta - jem - ni - ce.  
 té - res d'a - mour.  
 Lie - be zu steh - len.

*mf dolce*

*pp sub.*

Lecz gdy po - my - ślę, że bied - ny sa - mot - nik  
 Mais, lors - que je pen - se que la so - li - tai - re  
 Doch wenn ich be - den - ke, wie trau - rig der Ein - sa - me

*allargando*

w zim - nej gwiazd ci - szy tęs - kne pę - dząc  
 ne con - nait pas le bai - ser d'a -  
 friert im Ster - - - nenschweigen, bleich und sehn - suchts.

*ten.* *tr.* *pp*

no - - - ce nig - dy plo - mie - - - niem nie  
 mour dans le cal - - - me de ses  
 ban - - - ge, und daß ihn nie - - - mals die

*(trillo)*

*a piacere*

go - - - rzal mi - lo - - - sci, tak mi go zal, tak  
 nuits - - - si froi - - - des, que je la plains a -  
 Lie - - - be durch - glüh - - - te, ist mir so leid, so

zal! Ah!  
 lors! Ah!  
 leid! Ah!

*(colla parte)*

tak zal Ah!  
 Ah!  
 Ah!

*perdendosi* *trémolo* *ppp*

*m.d.* *pp*

*Led.* \* *Led.*

## II. Słowik. Le Rossignol. Die Nachtigall.

Karol Szymanowski, Op. 31, No 2.

*Poco vivace e scherzando.* (♩ = 80)

*capriccioso*

*a tempo (animato)*



(a piacere) (sosten.) poco sosten. rallent.

Ah Ah

Poco meno. dolce espr.

Zda mi się nie - raz, że Bóg się po - my - lił, miast ser - ca zam -  
 Dieu n'a pas mis un coeur dans mon sein jeu - ne mais il y mit -  
 Manchmal bedünkt mich, daß Gott sich wohl irr - te, kein Herz mir schenk -

sub. pp dolciss.

Subito Tempo I. Animato. Capriccioso.

rall. allarg. (a piacere)

- knał w piersiach mychło - wi - - - ka. Ah  
 - un ros - si - gnol bien - sa - - - ge.  
 - te son - dern ei - ne Nach - - - ti - - gall.

dolce

(sosten.) Sosten.

Ah

rallent.

Ah! \_\_\_\_\_ Co miłczy we dnie, a gdy noc — na -  
 Ah! \_\_\_\_\_ Il se tait le jour et la nuit — ve -  
 Ah! \_\_\_\_\_ Die schweigt am Ta - ge, doch wenn — die

rall.

allarg.-

sta - nie mi - łoś - ną gwiezd - ne nie bo bi - je pieś - nią.  
 nu - e a - pel - le la - mour de sa voix ra - di - eu - se.  
 Nacht kommt, so schlägt ihr Lie - beschluchzen zu den Ster - nen.

sub. pp *dolciss.* pp ppp

Sub. Tempo I.  
Animato. Capriccioso.

Ah Ah Ah

*mf leggierissimo* dolce

(a piacere)

(sosten.) **Sosten.**

Ah

*p*

**rallent.** **a tempo**  
(a piacere) poco vivace scherzando

Ah

*ppp*

(colla parte)

*mf*

string.

*cresc.*

*mf*

*ten.* poco sosten. **sost.** **a tempo**

*p* *piu p* *pp* *ppp*

*ten.*

## III. Złote Trzewiczki.

Les petits souliers d'or. Die goldenen Pantoffeln.

Karol Szymanowski, Op. 31, No 3.

Lento assai. Languido. (♩ = 48)

(poco rit.)

*cantando ed espress.*

(*rubato*) (*trillo*) *pp*

*poco rit.* (*rall.*) (*a piacere*) (*rall.*)

Ah \_\_\_\_\_ Od  
 Ah \_\_\_\_\_ Ce -  
 Ah \_\_\_\_\_ Vom

(*suivre!*) *dim.*

*a tempo*  
*p dolciss.*

wrót mo - je - go pa - la - cu  
 lui qui m'ai - me et m'a - do - re  
 To - re mei - nes Pa - la - stes

*pp dolciss.* *poco cresc.*

*pp* *cresc.* (rit.)

Ah! Ah! Ah!

Od - szedł  
quit - ta  
fort - ging

(suivre!) *cresc.* *mp* *cresc.*

*mf* *dimin.* *rallent.* *pp*

ten - co mnie mi - to - wal brnac bo - so w je -  
mon - pa.lais ho - sti - le tran - si par la  
er, der mich ge - liebt hat, bar - fü - Big im

*mf* *dimin.* *pp*

*allargando* *ppp*

sien - - nej mgle.  
bru - - me d'au - tom - ne.  
Ne - - bel des Herb - - stes.

*pp espr.* *dimin.* *ppp*

**poco vivivando**

*pp (grazioso)*

**(poco rit.)**

*pp*

W trze - wicz - kach zło - tych cho - - - - - dze, w trze -  
 Dans mes sou - liers do - - - - - rés, dans  
 In Gold - pan - tof - feln geh - - - - - ich, in

**poco rit.**

*pp rallent.*

**(Sostenuto)**

wicz - kach zło - tych, lecz sto - - - - - py mo - je  
 mes sou - liers do - - - - - rés mes pieds - - - - - meurt ris -  
 Gold - pan - tof - feln, doch mei - - - - - ne Fü - ße

**(rit.)**

*mp*

*pp*

**(a piacere)**

*ppp*

pa - - - - - li slad - - - - - lez - - - - - na  
 sai - - - - - gnent sur le sen - tier - - - - - de  
 brennt - - - - - die Spur - der Trä - - - - - nen am

Tempo I

cresc. ed avvivando

sciez - - - ce, któ - - - ra na wie - - - ki.  
 lar - - - mes, par ou a fui - - -  
 We - - - ge, den er für im - - - mer

*pp cresc. ed avvivando*

Ossia

(rit.)

Ah! od\_szedł  
 Ah! pour tou -  
 Ah! fort\_ging,

*p cresc. (a piacere)*

(rit.)

(molto espr.)

Ah! od\_szedł ten co mnie mi - lo - - - wał,  
 Ah! pour tou - jours ce - lui qui m'ai - - - me,  
 Ah! fort\_ging, er, der mich ge - liebt hat,

*f* *mf* *sf*

*p*

riten.

(rallent.)

allargando

ten - co mnie mi - lo - - - wał!  
 ce - lui qui m'a - do - - - re!  
 er, der mich ge - liebt hat!

*p* *pp* *pp dim.* *ppp* *ppp*

(*rit.*) (*rit.*)

# IV. Taniec.

La Danse. Der Tanz.

Karol Szymanowski, Op. 31, N<sup>o</sup> 4.

Vivace. Animato. (♩ = 144 - 152)

The musical score is divided into four systems, each consisting of a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/8. The tempo is marked 'Vivace. Animato.' with a metronome marking of 144-152 quarter notes per minute.

- System 1:** The piano part begins with a *p* (piano) dynamic and a *simile* marking. The vocal part features a melodic line with a trill and a dynamic of *f* (forte).
- System 2:** The piano part continues with a *f* dynamic. The vocal part includes a *cresc.* (crescendo) marking leading to a *sf* (sforzando) dynamic.
- System 3:** The vocal part has a vocalization 'Ah' and a trill. The piano part starts with a *f* dynamic, followed by a *dim.* (diminuendo) marking, and then a *p* dynamic.
- System 4:** The vocal part has another 'Ah' vocalization and a trill. The piano part begins with a *p* dynamic and includes a *sf* dynamic.



*rallent.* *rallentando molto*

*p*

Ah

Gdy  
Lors -  
Wenn

*dim.*

*p* *pp* *pp* *ppp* *(lunga)* *pp*

*Meno mosso.*  
*dolce espr.*

*p*

*rallent.*

w twem ob - ję - - - - - ciu, ko - chan - ku mój, na  
que dans tes bras - - - - - mon bien - ai - mé, ra - di -  
dei - - - - - ne Ar - - - - - me, Viel - lieb - ster mein, mich in

*(pp marc.)*

*Più vivo (quasi Tempo I)*  
*animato*

skrzyd - - - - - łach mi łość - - - - - ci  
eu - - - - - se, lé - gę - - - - - re  
Lie - - - - - be um - schlie - - - - - Ben,

*leggero e giocoso*

*p* *cresc.*

*trb.* *rallentando molto*

Ah!  
Ah!  
Ah!

Ja - ko ptak  
Je danse au -  
Leicht wie ein

*mf dolce* *(rit.)* *cresc.*

*a tempo*

lek - ka pł - sam w krąg to  
soir dans mon jar - din les  
Vo - gel schweb ich dann, und

*pp scherzando* *pp*

*riten.*

wszyst - - - kie, wszyst - - - kie kwia - - -  
bel - - - les ro - - - ses sui - - -  
al - - - le, al - - - le Blu - - -

*poco sosten.*

- - - ty w mo - - - im o gro - - - dzie  
 - - - vent ri an - - - tes la ron - - - de  
 - - - men tan - - - zen im Gar - - - ten

*p dolce* *pp*

*a tempo*

*rallent. molto*

wraz z na - - mi ra -  
 joy - - eu - - se de  
 be - - glük - - ket und

*pp* *ppp*

*a tempo (Tempo I)*

dos - - ny wio - - - da tan!  
 no - - tre jeu - - ne a - - mour!  
 froh den Rei - - gen mit uns!

*ppp sempre* *(simile)*

Ah \_\_\_\_\_ 5

*pp poco cresc. (poco marc.) leggierissimo ppp*

Ah \_\_\_\_\_ Ah! \_\_\_\_\_

*pp poco cresc. ppp pp*

*molto rall. e dim. rallent. ppp*

*ppp pp leggiero*

## V. Pieśń o Fali.

Le Chant de la Vague. Das Lied der Welle.

Karol Szymanowski, Op. 31, N<sup>o</sup> 5.

Lento assai. (♩ = 80) Rubato.

(rit.)

Piano introduction in G major, 6/8 time. The music is marked *Lento assai* with a tempo of ♩ = 80 and *Rubato*. The score consists of a treble and bass clef. The treble clef has a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 6/8 time signature. The bass clef has a key signature of three sharps and a 6/8 time signature. The music begins with a *pp* (pianissimo) dynamic and *(espr.)* (espressivo) marking. It features a triplet of eighth notes in the bass line. Dynamics include *pp*, *mp*, and *(rit.)*. Performance markings include *(Ped.)* (pedal) and *(simile)*.

Vocal and piano accompaniment for the first vocal phrase. The vocal line is in G major, 6/8 time, with a key signature of three sharps. It is marked *pp* and *(dolciss.)* (dolcissimo). The piano accompaniment is in G major, 6/8 time, with a key signature of three sharps. It is marked *pp*. The vocal line includes the exclamation "Ah!" on three staves. Performance markings include *(molto espr.)*, *(rit.)*, *mp dim.*, and *(rit.)*. A triplet of eighth notes is present in the vocal line.

Vocal and piano accompaniment for the second vocal phrase. The vocal line is in G major, 6/8 time, with a key signature of three sharps. It is marked *(rallent.)*, *a tempo*, *(rit.)*, and *(pp)*. The piano accompaniment is in G major, 6/8 time, with a key signature of three sharps. It is marked *pp*. The vocal line includes the lyrics: "Ah, Chcia - la - bym sre - brną być fa - la, - có", "Ah, Je voudrais ê - tre la va - gue qui", and "Ich möch - te die sil - ber - ne Wel - le sein, die". Performance markings include *(Ped.)* (pedal) and *\**.

*mp*

burt twej lo-dzi ca-lu-je. Na-har.fie roz-wia-nych  
 suit ta bar-que lé-gè-re mes che-veux flottants se-raient la  
 dei-nenKahnfrohum-gau-kelt. Die-Haa-re, die wä-ren die

*pp (dolce)* *p* *poco cresc.*

(Ped) Ped

*pp* *riten.*

grzyw-tes-knespie-wa-la-bym pies-ni.  
 Har-pe J'y jou.e-rais mon chant d'a-mour.  
 Har-fe mein,und ich sän-ge dir Lie-der.

*pp* *pp*

Ped \*

*pp* *rallent.*

Ah! Ah! Ah!  
 Ah! Ah! Ah!  
 Ah! Ah! Ah!

*p* *mp*

**a tempo. Poco agitato e avvivando** *cresc. molto*

A gdy - by  
Et si un  
Und wenn die

***f* (con passione)** *riten.*

gniew - ne wi - chrytą łódź - roz -  
som - breo-ra - ge bri - sait - ta  
bö - senWin - de dein Boot zer -

**(caland.)** *p* (*espr.*) *pp* (*rallent.*)

bi - ly o - ska - lę na mej pier-si  
blan - che na - cel - le sur mon sein de  
schel - len am Fel - sen, würd'ich dich ein -

*(ppp)* *(riten.)* *rallent. dimin.* *avviv. pp* *allarg.*

bia - - - lej, na mej pier-si bia - - - lej  
 nei - - - ge, sur mon sein de nei - - - ge,  
 wie - - - gen, würd' ich dich ein-wie - - - gen

*a tempo pp* *(molto espr.)* *riten.* *rallent.*

u - ko - ly - sa - la - bym cię - na wiecz - ny sen  
 tu rê - ve - rais dou - ce - ment les son - ges bleus  
 an meiner schneewei - ßen Brust zum ew' - gen Schlaf,

*ppp morendo* *pp* *ppp*

*(Poco meno)* *ppp* *(morendo)* *rallent.*

na wiecz - ny, wiecz - ny sen!  
 les son - ges de l'in - fi - ni!  
 zum e - wi - gen; e - wigen Schlaf!

*ppp* *(suivre!)* *(morendo)* *pppp*

Ossia

- - ny, wieczny sen!  
 - - ges de l'in - fi - ni!  
 - - gen, e - wigen Schlaf!



# VI. Uczta. Le Festin. Das Fest.

Allegramente, pomposo, ma sostenuto.

Karol Szymanowski, Op. 31, N° 6.

(♩ = 100)

The musical score is written for piano in 4/4 time. It consists of five systems of music. The first system begins with a tempo marking of *Allegramente, pomposo, ma sostenuto* and a metronome marking of  $(\text{♩} = 100)$ . The music is in a key with one sharp (F#) and features complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth-note runs. Dynamics include *f* and *f sempre*. The second system continues the piece with similar rhythmic complexity. The third system introduces a *(marcato)* section with a *p (sub.) cresc.* dynamic. The fourth system is marked *poco avviv.* and features more rhythmic intensity. The fifth system concludes with *f cresc. ed avviv.* dynamics. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings.

(♩ = 92-96)  
*ff marc. (sempre)*

**Rallent.**

Na ma cześć, w szkar  
Un fes tin  
Mir zu Eh ren

*cresc.*

ła - - - - - tów prze - - - - - py - - - - - chu,  
tend - - - - - dans les sal - - - - - les,  
prun - - - - - kend in Pur - - - - - pur,

gwar - na, kró - lew - - - - - ska wre  
ro - ya - le - ment - - - - - pa -  
kö - nig - lich lär - - - - - mend tobt

*Rallent.*

nez - - - ta.  
ré - - - es  
das - - - Fest.

*f sempre*

*poco meno* *(dolente)* *allarg.*

Lecz mi ten ja - sny pa - łac  
mais le pa - lais me sem - ble  
A - ber die hel - len Sä - le

*sub. pp* *dim.* *mp*

*sempre allarg.*

mrocz - - - nem jest wię - zie niem, Bo  
u - - - ne noi - re pri - son Car  
sind mir ein dunk - les Ge - fäng - nis, denn

*pp* *mp* *(pp)*

Poco meno (♩ = 66)  
*p* (*dolciss. espr.*)

*allarg.*

o - to zło - te słoń - ce z ró -  
 sous les feux de l'au - be pa -  
 e - ben steigt die Son - ne her -

*leggiere*

za - nych wsta - je zórz, a  
 rait le beau so - leil Un  
 auf so ro - sig rot, und

*(ppp) allarg.*

*ppp*

Doppio movimento. (♩ = ♩) Poco scherzando.

(♩ = 176 - 184)

*(leggiere e grazioso)*

w da - li sre - brzy - sta dzwo - ni pieśń, Ah!  
 chant joy - eux sonne à l'ho - ri - zon Ah!  
 fern-her so sil - bern klingt das Lied, Ah!

*pp*

*pp (leggiere e grazioso)*  
*(simile)*

Ancora poco più vivo.

Ah!  
Ah!  
Ah!

przy dźwiękach flet -  
au son de la flû -  
zum Klang der Flö -

*mp cresc.*

*poco cresc.* *cresc.*

(senza rit.) (♩ = 100) (♩ = ♩)

rallent. molto  
*f con passione*

ni Ah! mi ly  
te Ah! mon ai  
te. Der Lieb ste

(sosten.)

*a tempo* *rallent. molto*

mój! Ah! mi - - - - - ly  
 mé Ah! mon - - - - - ai  
 mein, der Lieb - - - - - ste  
 (*sosten.*)

*a tempo* *rall.* *a tempo* *Vivace* (♩. = 72)

mój! Ah! plą - sa ra - doś -  
 mé Ah! dan - se la ron -  
 mein Ah! tan - zet so freu -

*cresc.* *ff*

nie Ah! wsród  
 de Ah! des  
 dig Ah! im

Ancora più vivace.

kwiet nych łak!  
 prés en fleurs  
 Wie sen grün!

*f*

(senza dim. e rit.) Più vivo.

Ah!  
 Ah!  
 Ah!

8

*ff* *p (sub.)*

Ah! Ah! Ah!  
 Ah! Ah! Ah!  
 Ah! Ah! Ah!

*cresc.* *f (trillo) cresc.* *ff*

- I. Samotny księżyc – La lune solitaire – Der einsame Mond
- II. Słowik – Le Rossignol – Die Nachtigall
- III. Złote Trzewiczki – Les petits souliers d'or – Die goldenen Pantoffeln
- IV. Taniec – La Danse – Der Tanz
- V. Pieśń o Fali – Le Chant de la Vague – Das Lied der Welle
- VI. Uczta – Le Festin – Das Fest